

◎円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文

(略称) マレーシアとの円借款取極

平成 十一年 四月二十七日 クアラ・ランプールで
 平成 十二年 四月二十七日 効力発生
 平成 十一年 八月 三日 告示

(外務省告示第三三一号)

目 次

ページ

日本側書簡	一二八三
1 円借款の供与	一二八三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一二八三
3 借款の対象	一二八四
4 生産物又は役務の調達	一二八四
5 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一二八四
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一二八四
7 借款、利子等の免税	一二八四
8 借款の適正使用等	一二八五
9 計画の進捗状況 <small>ちよく</small> に関する情報及び資料の提供	一二八五
10 協議	一二八五
付表	一二八六
マレーシア側書簡	一二八七

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及び借款の条件

(円借款の供与に関する日本国政府とマレーシア政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、マレーシアの経済の安定及び開発努力を促進することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とマレーシア政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 六十三億七千八百万円(六、三七八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という)に掲げる事業計画の実施のため、各事業計画につき付表に定める配分に応じ、海外経済協力基金(以下「基金」という)により、日本国の関係法令に従って、マレーシア政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、マレーシア政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかつく次の原則を含むことになる前記の借款契約によつて規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。

(b) 利子率は、年〇・七五パーセントとする。

(c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から、付表の1に掲げる事業計画については十年及び付表の2に掲げる事業計画については三年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む)を確認した後に締結される。

マレーシアとの円借款取極

(Japanese Note)

Kuala Lumpur, April 27, 1999

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of Malaysia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of Malaysia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of six billion three hundred and seventy-eight million yen (¥6,378,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of Malaysia by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan for the implementation of the projects enumerated in the list attached hereto (hereinafter referred to as "the list"), according to the allocation for each project as specified in the list.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of Malaysia and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements which will contain, *inter alia*, the following principles:

(a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;

(b) The rate of interest will be seventy-five-hundredths per cent (0.75%) per annum; and

(c) The disbursement period will be ten (10) years with regard to the project mentioned in 1 of the List and three (3) years with regard to the project mentioned in 2 of the List from the date of coming into force of the relevant loan agreements.

(2) Each of the loan agreements mentioned in subparagraph (1) above will be concluded after the Fund is satisfied of the feasibility, including the environmental

マレーシアとの円借款取極

一一八四

借款の対象

(1)(2)にいうそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができぬ。

(3) 借款は、マレーシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てするために使用することができぬ。

4 マレーシア政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン(国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなかなんすべく定める)に従って調達されることを確保する。

5 3(1)にいう生産物又は役務の供給に関連してマレーシアにおいてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためマレーシアへの入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

6 マレーシア政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限も課さない。

7 マレーシア政府は、基金について、借款及びそれらから生ずる利子に対して又はそれらに関連してマレーシアにおいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

借款、利息等の免税

consideration, of the project to which such loan agreement relates.

(3) The respective disbursement periods mentioned in sub-paragraph (1)(c) above may be extended respectively with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by Malaysian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in the list, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in the list.

4. The Government of Malaysia will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

5. Japanese nationals whose services may be required in Malaysia in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 shall be accorded such facilities as may be necessary for their entry into Malaysia and stay therein for the performance of their work.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of Malaysia will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. The Government of Malaysia will exempt the Fund from all fiscal levies and taxes imposed in Malaysia on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協議

8 マレーシア政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる事業計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 マレーシア政府は、要請に応じ、日本国政府及び基金に対し、付表に掲げる事業計画の実施の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をマレーシア政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年四月二十七日にクアラ・ランパールで

マレーシア駐在

日本国特命全權大使 野村 一成

マレーシア

第二大蔵大臣 ムスタバ・ビン・モハメッド閣下

マレーシアとの円借款取極

8. The Government of Malaysia will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in the List; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purposes prescribed in this understanding.

9. The Government of Malaysia will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the projects enumerated in the List.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if you would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of Malaysia.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) Issei Nomura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

His Excellency
Dato' Mustapa bin Mohamed
Second Minister of Finance
of Malaysia

マレーシアとの円借款取極

一一八六

付表

付表

	(限 度 額)
1 高等教育借款基金計画(D)	五十二億八千五百万円
2 パハン・スランゴール導水計画(E/S)	十億九千三百万円
総 額	六十三億七千八百万円

List

	(Maximum amount in million yen)
1. Higher Education Loan Fund Project (II)	5,285
2. Pahang-Selangor Raw Water Transfer Project (E/S)	1,093
<u>Total</u>	<u>6,378</u>

マレイシア側書簡

(マレイシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をマレイシア政府に代わって確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十九年四月二十七日にクアラ・ランプールで

マレイシア

第二大臣 ムスタバ・ビン・モハメッド

マレイシア駐在

日本国特命全権大使 野村一成閣下

(Malaysian Note)

Kuala Lumpur, April 27, 1999

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Malaysia the understanding set forth in your Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Mustapa bin Mohamed
Second Minister of Finance
of Malaysia

His Excellency
Mr. Issei Nomura
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to Malaysia

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がマレーシア政府に対し、六十三億七千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。